**마2434-2 Note**

**◆용어 : Generation**

성경 말씀을 번역하면서, 저를 애먹게 만든 단어 중의 하나입니다.

이 단어를 우리가 학교에서 배울 때 흔히 ‘세대’로서 배웠습니다.

그런데 이 단어를 세대로서 번역하면, 어색한 데가 한두군 데가 아닙니다.

1. 먼저 영어사전에서 살펴보겠습니다.

gen·er·a·tion n. 1 <집합적으로 단수 취급> 같은 시대의 사람들.

2. 1세대(자식이 부모와 교체되기까지의 약 30년간).

3 [Ｕ] 출산, 생식; (전기,열 등의) 발생,산출,; 『數』 (선·면 등의) 생성.

generation [ʤènəréiʃən] n. ① 세대, 대(代) (대개 부모 나이와 자식 나이의 차에 상당하는 기간; 약 30년).

② 「집합적」 한 세대의 사람들. ③ 자손, 일족. ④ U 산출, 발생, 생식. ⑤ U (전기·열 등의) 발생.

⑥ (감정 따위의) 유발(of); (결과 따위의) 초래. ⑦ 〖수학〗 (도형의) 생성; 〖언어〗 (문(文)의) 생성.

1. generation에 해당하는 히브리어 ‘톨리다’

톨리다:후예,가족,역사,출생,계보

1. generation에 해당하는 헬라어 ‘게네아’

게네아: 세대, 시대, 민족, 종족, 가족, 일족

이상이 사전에 나타나는 generation의 의미입니다.

다음은 제가 generation을 ‘창조’ ‘피조물’ ‘족속’등으로 번역하게 된 이유

입니다.

1. 먼저 영어 ‘generation’은 ‘generate’의 명사형입니다.

영어 ‘generate’의 의미입니다

gen·er·ate － v.t. (-at·ed, -at·ing) 1 <전기·열 등을> 발생시키다, 일으키다. 2 <생각·감정 등을> 일으키다, 초래하다.야기하다

3 『數』 <선·면 등을> (점·선이 움직여서) 생성하다; 이루다; 『言』 <문장을> 생성하다 /

generate [ʤénərèit] vt. ① 낳다, 산출[생기게]하다. ② (전기·열 등을) 발생시키다, 일으키다. ③ (결과·상태·행동·감정 등을) 야기[초래]하다, 가져오다. 일으키다,

④ 〖수학〗 (점·선·면이 움직여 선·면·입체를) 이루다, 형성하다;『數』 <선·면 등을> (점·선이 움직여서) 생성하다; 이루다;

〖언어〗 (규칙의 적용에 의해 문(文)을) 생성하다. <문장을> 생성하다.

여기서 우리가 동사 generate를 보면,

< 전기나 열을 발생시키다, 생각 감정등를 일으키다, 초래하다,야기하다,

낳다,산출하다,생기게 하다,형성하다,생성하다> 등의 없는 것을 새로 만드는

것, 발생시키고 생성시키는 것을 뜻하는 것을 우리가 알 수 있습니다.

우리가 전기를 발생시키는 자동차의 발전기를 ‘제너레이터’라고 하지요

다시 말해서 generate를 신학적으로 도입하면 ‘창조하다’ 라는 의미를 가지

고 있는 것을 알 수 있습니다.

따라서 그 명사형인 ‘generation’은 ‘창조,피조물,족속’등으로 번역해야

성경번역이 자연스러울 때가 많습니다.

물론 ‘세대, 대대’등으로 번역해야 할 곳도 종종 있는 것을 발견하였습니다.

2.영어 regenerate, regeneration 의 의미를 살펴보면, ‘창조하다,재생하다’

등의 의미가 확연히 드러납니다.

regeneration [ridʒènəréiʃ-ən] n.U ① 갱생; 개심; 혁신,재건,부흥,개조〖종교〗 재생, 영적 신생.② 쇄신; 〖생물·전기〗 재생.

re·gen·er·ate －v. (-at·ed, -at·ing) v.t. 1 <남을> 개심시키다; <사물을> 개조[재건]하다; …을 쇄신하다.

2 …을 되살아나게 하다(revive), 재생시키다.ㆍ ∼ love[hatred] 애정[증오]을 되살아나게 하다.

3 『生』 <없어지거나 상한 부분을> 재생하다; 『理』 …을 재생(이용)하다; 『전자』 <증폭도를> 재생[확대]하다; 『神』 …에게 신앙심을 갖게 하다.

v.i.1 다시 생기다, 재생하다. 2 개심[갱생]하다; 개조[쇄신, 개혁]되다.

adj. 1 개조[혁신, 개량]된. 2 개심[갱생]한, 다시 태어난; 『神』 신앙심을 갖게 된.

n. 재생물; 갱생한 사람; 개종자; (생물의) 재생 기관[부분].

3.다음은 창세기 2장 4절의 킹제임스 번역본입니다.

These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

여기서 ‘generation’이라는 단어가 성경에 최초로 등장합니다.

이를 번역하면 다음과 같습니다.

창0204. 여호와[야붸,예호봐: 자존(自存)자,영원한 자,여호와,주님] 하나님[엘,엘로힘:엘로아흐의 복수형,신(神)들,관사와 함께 사용되어 하나님,높은 관리, 천사들,뛰어난,매우 위대한,능한,재판장]께서 땅과 하늘들을 만드셨던 날에, 이들의 것들이 창조되던 때에, 이상의 것들이 하늘들과 땅의 창조된(출생된)

내력들(톨리다:후예,가족,역사,출생,계보)이니라.

저는 여기서 ‘generations’를 ‘창조된 내력들’이라고 번역하였습니다.

여기에 ‘세대’나 ‘대대’등의 사전에 나오는 의미가 들어갈 여지가 전혀 없

습니다.

이상으로 줄이겠습니다.

regeneration [ridʒènəréiʃ-ən] n.U ① 갱생; 개심; 혁신,재건,부흥,개조〖종교〗 재생, 영적 신생.② 쇄신; 〖생물·전기〗 재생.

re·gen·er·ate －v. (-at·ed, -at·ing) v.t. 1 <남을> 개심시키다; <사물을> 개조[재건]하다; …을 쇄신하다.

2 …을 되살아나게 하다(revive), 재생시키다.ㆍ ∼ love[hatred] 애정[증오]을 되살아나게 하다.

3 『生』 <없어지거나 상한 부분을> 재생하다; 『理』 …을 재생(이용)하다; 『전자』 <증폭도를> 재생[확대]하다; 『神』 …에게 신앙심을 갖게 하다.

v.i.1 다시 생기다, 재생하다. 2 개심[갱생]하다; 개조[쇄신, 개혁]되다.

adj. 1 개조[혁신, 개량]된. 2 개심[갱생]한, 다시 태어난; 『神』 신앙심을 갖게 된.

n. 재생물; 갱생한 사람; 개종자; (생물의) 재생 기관[부분].